Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Według łaski Boga tej która została dana mi jak mądry architekt fundament położyłem inny zaś nadbudowuje każdy zaś niech uważa jak nadbudowuje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Według danej mi łaski Bożej,\* jako mądry mistrz budowlany\*\* założyłem\*\*\* fundament,\*\*\*\* a inny na nim buduje.\*\*\*\*\* Każdy zaś niech uważa, jak buduje.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Według łaski Boga, (tej) danej mi, jak mądry architekt fundament położyłem, inny zaś nadbudowuje. Każdy zaś niech patrzy, jak nadbudowuje: |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Według łaski Boga (tej) która została dana mi jak mądry architekt fundament położyłem inny zaś nadbudowuje każdy zaś niech uważa jak nadbudowuje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Według udzielonej mi przez Boga łaski, jako mądry mistrz budowlany, położyłem fundament. Inni na nim budują. I niech każdy uważa, jak buduje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Według łaski Boga, która została mi dana, jak mądry budowniczy położyłem fundament, a inny na nim buduje. Jednak każdy niech uważa, jak na nim buduje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Według łaski Bożej, która mi jest dana, jako mądry budownik założyłem grunt, a drugi na nim buduje: wszakże każdy niechaj baczy, jako na nim buduje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wedle łaski Bożej, która mi jest dana, jako mądry budowniczy założyłem fundament, a drugi na nim buduje. Lecz każdy niech baczy, jako na nim buduje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Według danej mi łaski Bożej, jako roztropny budowniczy, położyłem fundament, ktoś inny zaś wznosi budynek. Niech każdy jednak baczy na to, jak buduje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Według łaski Bożej, która mi jest dana, jako mądry budowniczy założyłem fundament, a inny na nim buduje. Każdy zaś niechaj baczy, jak na nim buduje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgodnie z udzieloną mi łaską Boga niczym umiejętny architekt położyłem fundament, inny natomiast na nim buduje. A każdy niech zważa na to, jak buduje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Według danej mi łaski Boga, jako wprawny architekt położyłem fundament, a ktoś inny na nim buduje. Każdy niech więc zważa, jak buduje: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zgodnie z daną mi łaską Boga położyłem, jak mądry budowniczy, fundament, ktoś inny dalej buduje. A każdy niech patrzy, jak buduje. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | pod którą ja, doświadczony budowniczy dzięki łasce Bożej położyłem fundament. Niech każdy jednak uważa, jak buduje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki udzielonej mi przez Boga łasce położyłem fundament jako zręczny architekt, ale buduje ktoś inny. Niech każdy jednak patrzy na to, jak buduje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За Божою ласкою, яка мені дана, я, мов той мудрий будівничий, поклав підвалину, а інший будує на ній. Хай же кожний пильнує, як будує! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Według łaski Boga, która została mi dana, założyłem fundament podobnie jak mądry budowniczy, lecz kto inny na nim buduje. Ale niech każdy uważa jak nadbudowuje. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Korzystając z łaski, którą Bóg mi dał, położyłem fundament jak biegły mistrz budowlany a inny na nim buduje. Lecz niech każdy uważa, jak buduje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zgodnie z niezasłużoną życzliwością Bożą, którą mnie obdarzono, jako mądry kierownik robót założyłem fundament, lecz ktoś inny na nim buduje. Ale niech każdy baczy, jak na nim buduje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki łasce Boga, jako doświadczony budowniczy, położyłem fundament, na którym kolejny fachowiec wznosi budowlę. Każdy jednak niech buduje uważnie, |

1. 1) <x>520 1:5</x>; <x>520 12:3</x>; <x>530 15:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mistrz budowlany, ἀρχιτέκτων. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 3:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 2:20</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>590 3:2</x>; <x>530 3:6</x> [↑](#footnote-ref-6)